

# I Pusciavin in Bulgaria

Autor(en): **Bassi, Achille**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Quaderni grigionitaliani**

Band (Jahr): **7 (1937-1938)**

Heft 3

PDF erstellt am: **26.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-9176>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

---

# I PUSCIAVIN IN BULGIA

Odisea pusciavina vivüda e cüntada da nos por barba Franzesch da Prada

ACHILLE BASSI

## X. cant

A essa franch e spiritus  
tanti volti sa guadagna  
mezz al mond; parchi un bon müs  
l'è 'l segret della cüccagna.

Eccu, al dis un paragon  
pusciavin d'antico stamp:  
«Al val multu plü un müs bon,  
chi tre, o quattru stè (1) da camp.» —

Ma un bon müs al tira anca  
sberli, mülti e ümiliazion;  
par gavé na faccia franca,  
sa finiss anca in preson.

Gamm aggiü un casu a prupòsit  
d'un cumpagn chi ha alzù la scüffia  
cun resòn, par di un sprepòsit  
e 'l se fait cascìa in camüffia.

Una sera un noss Vassella  
cun se soci, quel car Lardi,  
i turnèan cun buna uchella, (2)  
un pò lüstri a Bressa tardi.

Gl'eran stait fora in campagna  
a laurà da bon visin  
tütt al di, culla cüccagna  
da divers biccièr da vin.

Vers San Zen, sü in dilla strada,  
al ga càpita süi tacch  
na carozza a gran cascada.  
Gl'eran begna (3) multu stracch

e allegròtt dalla bevanda  
e glann miga fait dubott,  
a sa tirà via da banda...  
Lardi quasi al resta sott !

Disinvolt e gran büffon  
cumè l'era, ma rabbiüs  
par stu scherz da mascalzon,  
al ga spüda fora il müs

a qui tre dalla carrozza:  
«Che manera de vigliacchi !  
Che creanza bassa e rozza !  
Sii gran sciuri, ma gran vacchi.» —

Glenn passai senza commenti  
qui tre sciuri sülla via...  
(gnentemèn chi doi agenti  
e capu austriac da Pulizia !)

Fattu stà, ca nösc doi merli  
glenn — entrando illa gran Bressa —  
arrestai cumè tamberli,  
da bargègl (4) austriac in pressa !...

Lardi i l'han menù in preson  
e Vasella alla gran giüria, (5)  
a resonda ai barbisòn  
circa 'l soci e la sua ingiüria !...

Por Vasella al seva miga,  
chi resonda, par nu metta  
se car soci in dilla briga  
e l'espona alla vendetta.

Cun bon sènnu pusciavin,  
l'ha rispost franch e cun sügh,  
ca 'l cumpagn l'ea bü tropp vin:  
da 'l scüsa, ca l'era ciucch.

Tale buna attenuante,  
ben purtada e ben credüda,  
l'ha salvù Lardi all'istante  
dalla pena in presòn crüda.

Guai! illura a fà 'l fulett,  
sa passèa par avversari  
di Tudesch, cun al suspett  
d'essa ascritt ai Carbonari ! —

\* \* \*

Li plü enormi lepedadi, (6)  
li peripezii plü gravi,  
senza dübbi al glià passadi  
ün da Prada, un certu Chiavi.

(1) Stè = staja. (2) Uchella = parlantina, chiacchera. (3) Begna = evidentemente. (4) Bargègl = soldati di polizia. (5) Giuria = tribunale. (6) Lepadadi = tribolazione.

In un'epoca anteriura  
alla noossa, stu por omm,  
al gèa in bulgia cun premüra,  
ma cuntegn da galantom.

Bazzigand tra Montichiari,  
Castiglion, Virolanuova,  
(a dispett dal calendari,  
senza umbrella, sott la piova)

una volta al s'è malù  
da viulent, internu mal;  
buna gent al l'han purtù  
in dil prossim uspedal...

Cui duttùr e li bun'arti,  
in un mès l'è stait guarü,  
ma la bulgia, cun si carti,  
il trambüst... ahi... l'ha perdü ! —

Una bulgia da lin doppia,  
da purtà sü in dilla spalla  
giò da drö e davant a coppia,  
cumè 'l bast da na cavalla !

Car regàl da sua surella,  
fait cun gràmula e carrèll  
e tessü al telè a man bella,  
fort cumpagn d'un sacch da pell !

Una bulgia, in dua paroli,  
cun giò lèsna e tirapè,  
brocchi, spagh, sass da li sòli, (7)  
pignattin, clapp e cügiè !

E in dill'altru di scomparti,  
farinarsa, esca, ascialin,  
tabacch, pan ed... ahi... li carti  
d'essa oriundo Puscjavin ! —

Dopo i temp da Napulion, (8)  
l'era 'l mond amò in subbügl ;  
senza carti stu por omm,  
l'è restü in dill' ingarbügl.

I Tudesch al l'han ciapù  
par terrièr e a fà 'l suldat  
sü a Bressa i l'han mandù,  
cumè 'l füss un galeott ! —

E i gan fait cambià par forza  
braghi còrti e marsinett,  
cun la militare scorza, (9)  
e la lèsna cul muschett !

E la flemma puscjavina,  
cun i salt dallà caserma,  
farinarsa e pulentina,  
cun pagnocca, rabbia e scherma ! —

Una noit l'era da guardia  
cun un altru apröf la cà  
d'un General. Ad ura tarda  
i semm decis da desertà...

Bandunù alla porta 'l sciopp,  
glenn mulai cun buni gambi,  
ma staffetti da galopp,  
i glan rintracciai entrambi.

Misar Chiavi! in na preson  
l'han tradott, ümida, scüra  
dal Castell, a plan terrèn  
e rinchiüs a serradüra !...

Ghera inta un cundannù  
muribond sur una branda;...  
poch temp dopu l'è spirù,  
senza verbu, ni dumanda !...

Dal strepàsc e 'l freid, tant fort,  
Chiavi an na pudèva plü...  
l'ha levù da lecc stu mort,  
par sa büttà giò un pò lü !...

Al plangeva in stu gran dramma,  
rammentand sua cara Prada,  
la sua cà, la cara mamma,  
pà, fradegl, pigna scaldada !...

Dopu un cors da patiment,  
vitto scars cun acqua e pan  
e brütal maltrattament,  
un bel dì sül quarto plan

in na cella plü sügüra  
e centrala i l'han menù  
cun na losca, alta fügüra  
d'un ladron, fort ammalù ! —

Menu mal, ca in quella cella,  
i sa fèan buna pruedanza : !  
Ma 'l ladron un dì 'l favella  
al cumpagn in cunfidanza:

« Mi go addòss na febbra stramba  
che me mena a impensieri...  
ti te see amò fresch e in gamba,  
cun speranza de surti...

Ghe saress n'espedit bon,  
per bandì la tua miseria  
e salvamm mi de preson...  
sculta mia pruposta seria !

Press quel tal paes bressan,  
un pò in bass ghè na Santella  
sülla strada, a destra man.  
In na noit de tremerella,

propi li... de dree a quel post...  
sotta terra... attacch al mür...  
una scarpa mi ho nascost,  
de munedi d'oro pür !...

Scappa via, ma cun giüdizi,  
cerca quel tesor piaccàt !...  
mezz l'è to, per ol servizi,  
mezz per mi e per me riscatt ! »...

(7) Lesna, tirapè, sass dalli soli = utensili da calzolaio. (8) Napulion = dopo Napoleone Bonaparte nello Stato Lombardo Veneto. (9) Scorza = uniforme militare.

Al fremeva noss po Ciav...  
a mirà la serradüra  
dalla porta, a doppia ciaf,  
cun l'enorme ferradüra !...

Ma par gran cumbinazion,  
ghera fra quel persunal  
da servizi alli preson  
anca un Svizzar, ufficial.

Una volta, entrando in cella,  
par la visita al ladron,  
l'ha scultù cun maraveglia  
anca Chiavi e si passion.

Apprendend ca l'era un Svizzar  
in quella fatalità,  
cui pagn rott e senza clüzzar, (10)  
al s'è moss a gran pietà !

A sinti dal cumpaesan  
menziunà i maltrattament  
ricevüi da qui guardian,  
al ga dit sincerament:

«Pregherò la Direzion  
de ve üsà un pò de clemenza  
e ve cressa li razion;  
prest farii buna esperienza...

De ve süggerì evasion,  
podì miga,... per me uffizi...  
ve darò un paar de scarpon...  
forsi i ve farà servizi ! » —

Da issa via l'arrestant Chiavi,  
al ricev abundant pan,  
un bel peer da scarpì novi,  
trattament plü da cristian.

Ma 'l stà megl l'urscell da bosch,  
chi l'urscell in dilla gabbia;  
stimulù dal ladron fosch,  
da speranza, amur e rabbia.

un bel dì la serradüra  
dalla porta al sforza a brasc...  
al sgungüna... al tira... al smüra...  
eccu... al ced quel cadenasc...

Al ga resta nett in man,  
lung cumpagn da na livèra...  
oh ! miràcul d'alpigian !...  
e bun'arma battagliaiera !... (11)

Sott al rancio meridian,  
cur ca i vigili glenn via,  
scarpì e cadenasc in man,  
lù l'infila la corsia...

anelante libertà...  
svelt... guarding... senza fracass,  
ma decis da sfrasellà (12)  
la testa a chi ga ferma 'l pass !...

Al sfirliss (13) fò dal purton...  
(al ghè ilò la sentinella,  
pensierusa in un canton...)  
e'l scumpàrr int par la folla...

L'era salvu ! A temp prupizi,  
l'ha infilù li scarpì addòss...  
e par cancellà gl'indizi,  
trait al ferr giò in mezz un foss !

Via par burchi, senza gent,  
l'è rivù alla periferia,  
e in un camp d'alto furment  
l'ha speitù l'Avvemaria ! —

Al calà dalli ombri scüri,  
l'è surtù par esplorà  
i contorni dalli müri,  
par scuprì un punt da passà.

A noit fatta al glià scaladi,  
infilando alla ventüra  
li campagni sterminadi,  
vers al Nord, cun gran premüra.

Via prudent, schivand gl'inciamp,  
l'ha viaggiù tütta la noit  
par vigneti, prai e camp,  
senza tregua, a ventru vöit.

Al di drö l'ha incuntrù 'n pret  
chi s'è moss a cumpassion  
e 'l ga regalù in segrèt  
puchin burc (14) par tó un buccòn.

Senza büssula e urulogg, (15)  
fò par bosch e par campagni,  
traversand declivi e pogg, (16)  
flümm, valladi, alti muntagni,

culla guida dalli stelli  
e 'l pensè a settentriòn,  
schivand gent e stradi belli,  
punt, paès, abitazion,

l'è rivù illa Mesolcina  
in un stat cummiserand;  
e da ilò alla pusciovina  
cara patria, ringraziand

la divina Pruvvidenza  
par la grazia da salvezza,  
meditando in sua cuscenza  
tanti volti cun tristezza:

(10) Clüzzar = termine arcaico per denari (dal tedesco Kreuzer, moneta austriaca). (11) Arma battagliaiera = il catenaccio. rimastogli in mano gli serviva anche quale arma per l'evasione. (12) Sfrasellà = sfracellato. (13) Sfirliss = guizza, svelto come un lampo. (14) Burc = denari. (15) Urulogg = orologio. (16) Pogg = poggio.

« Chi sarà dal por ladròn  
 e sè bel tesor nascost?  
 Vif... o mort...? amò in preson...?  
 e 'l tesor sempri a quel post...? »

Hi salvù a stento la vita...  
 eccu, quest l'è me tesor...  
 lù al ga pènsia alla sua uscita  
 e 'l sa ràngia cun quell'or! —

Megl murì da bon cristian,  
 pòar, ma nett in faccia a Cristo,  
 chi sa brudigà li man  
 cun daneé da mal acquisto! » —

Dopu tanti disfurtùni,  
 in stu mondo fariseu,  
 Ciav l'è mort par infurtùni,  
 pòar, ma giüst in Val da Gneu.

A cinquatatre ann d'età  
 l'era vegg cumè a settanta...  
 strepasciù da fà pietà,  
 secch e brütt, anda (17) pesanta.

Na dumàn, girand a spass,  
 l'è rivù in Val da Gneu,  
 sur a Prada. Addoss a un sass,  
 al pensava ai casi sei...

Ghèra sura tre budann:  
 ün al dis, senza giüdizi:  
 « Veta (18) giò ilò 'l barba Giuan!  
 ... scia... ga famm ciapà un strimizzi! »

Gl'hann viù giò un burèll da pesc, (19)  
 drö alla gula dal vestagg,... (20)  
 propi in mira a quel por vegg  
 chi s'è trù in un grand impacc! (21)

Par fuggi, l'è ü in buccadòn (22)  
 e ciapù un colp dal burell  
 illa testa, cun lesion  
 fatalissima al scervell!...

Trè di dopu l'era mort!...  
 Buna gent! fèmigh (23) n'inchin  
 riverente, cun trasport,  
 a stu màrtir puscavin! —

(*Continua*).

(17) Anda = andatura. (18) Veta = guarda. (19) Burell da pesc = tronco d'abete. (20) Vestagg = valgello. (21) Impacc = impacco. (22) Buccadon = cascar bocconi in terra. (23) Fèmigh n'inchin = facciamo un inchino.